

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Реалии в контексте художественного произведения жанра роман-  
воспоминание (на материале текста оригинала  
романа Michael Ondaatje *The English Patient*)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Манерко Анны Александровны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент



15.05.19

Н. Ю. Одинокова

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент



Т. В. Харламова

Саратов 2019

**Введение.** Реалии являются неотъемлемой частью текста художественного произведения. Отличительной чертой реалий является характер их предметного содержания, то есть тесная связь описываемого реалией предмета с народом той или иной страны и определенным историческим отрезком времени. Проблема изображения эпохи народа неразрывно связана с проблемой передачи неповторимого облика реалий. Реалии в тексте жанра роман-воспоминание представляют собой обширную тему для изучения, так как они помогают воспроизвести реалистичный культурно-исторический фон в произведении, отражают картину взаимодействия героев с теми или иными историческими событиями, акцентируют внимание читателя на мелочах и задают тон каждой отдельной главе и всему роману в целом. Реалии в англоязычном тексте романа Майкла Ондатже "Английский пациент" ("The English Patient") служат связующим звеном между основными событиями, что дает читателю возможность путешествовать вместе с героями, переживать их эмоции, видеть мир их глазами. Реалии изучаемого произведения выполняют различные функции в тексте, общая цель которых – ознакомить читателя с культурой чужого народа и погрузить в нее. Поэтому изучение функций слов-реалий очень важно для понимания всего романа.

**Актуальность темы** определяется недостаточной изученностью реалий в романе М. О. "Английский пациент", а также тем фактом, что реалии – одна из главных трудностей в языке для понимания, анализа и перевода художественных произведений.

**Цель работы** – исследование слов-реалий в англоязычном тексте романа Майкла Ондатже "Английский пациент". Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: 1) изучить необходимый теоретический материал по проблеме; 2) осуществить выборку слов-реалий в англоязычном тексте романа; 3) классифицировать выделенные слова-реалии по видам; 4) определить функции слов-реалий в англоязычном тексте романа.

В работе используется метод сплошной выборки, а также аналитический, сопоставительный, количественный **методы исследования**.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что собранный материал и выводы, сделанные в ходе его анализа, могут использоваться при разработке функций реалий и способов их перевода в рамках художественного произведения жанра роман-воспоминание.

**Материал исследования** – слова-реалии, выделенные из англоязычного текста романа Майкла Ондатже “Английский пациент” в объеме 300 лексических единиц.

**Научная новизна** работы заключается в изучении реалий, способов их классификации в контексте англоязычного произведения жанра роман-воспоминание и выявлении их основных функций.

**Структура работы:** работа включает в себя введение, две главы, заключение и список использованной литературы, состоящий из 32 пунктов.

**Основное содержание работы.** В главе 1 «Теоретические проблемы исследования реалий в произведении жанра роман-воспоминание» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные со спецификой жанра роман-воспоминание, с вопросами определения и классификации реалий, а также с функциями слов-реалий в художественном тексте.

Роман-воспоминание – эпическое прозаическое произведение, прототипом главного героя которого выступает сам автор. Сюжет романа-воспоминания составляют художественно обработанные события и характеры, основанные на автобиографии автора с использованием художественного вымысла.

Для произведений жанра роман-воспоминание значимо измерение времени, потому что именно с помощью времени можно достоверно изобразить прошлое. Выделяют три типа времени в романе-воспоминании: автобиографическое (личное), историческое и философское. Автобиографическое начало присутствует в каждом романе-воспоминании,

так как оно является базой для слоев исторического и философского времен. Историческая обстановка влияет на судьбу автобиографического героя, она меняет время, в которое он жил. Философское время – неотъемлемая часть романа-воспоминания: с возрастом меняются взгляды и мысли, давит груз пройденных лет, герой с годами морально становится взрослее.

Мало изученный российскими лингвистами роман Майкла Ондатже «Английский пациент» является ярчайшим примером произведения жанра роман-воспоминание.

Переводчики сталкиваются с трудностями при переводе, определении и классификации реалий очень часто, так как реалии, представляя собой особые единицы языка, обозначают понятия, незнакомые для других культур. По-прежнему ни в лингвистике, ни в переводоведении не существует достаточно точных критериев для определения реалий.

Для определения слов-реалий исследователи ввели такие понятия, как "безэквивалентная лексика", "экзотическая лексика", "пробелы" (лакуны), "варваризмы", "этнокультурная лексика", "алиенизмы".

Наиболее полным и точным принято считать определение, данное С. Влаховым и С. Флориным. В их понимании реалии — «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода».

Другим важнейшим вопросом, встающим при изучении реалий, является вопрос их классификации. Классификация реалий нужна для того, чтобы дать определенному явлению более точную характеристику.

На данный момент в научной лингвистической литературе существуют различные классификации реалий, учитывающие временные, лексические, грамматические, фонетические и прочие признаки.

Наиболее полной и точной считается классификация, созданная болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флориным. Классификация построена по большей части на предметном принципе: ученые приняли во внимание смысловую оболочку единиц и учли признаки их референтов. В данной работе эта классификация выбрана в качестве рабочей.

Особого внимания ученых заслуживает изучение функций реалий именно в художественном тексте. В своей статье «Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте» Н. А. Фененко выделяет шесть основных функций: воссоздание местного (национального) колорита, воссоздание исторического колорита, эстетизация бытовой детали, символная функция, ассоциативная функция и функция маркера чужой культуры. Мы рассмотрели каждую из выделяемых функций.

1. Функция воссоздания местного (национального) колорита: в художественном произведении национальные реалии используются с целью воссоздания этнографических особенностей быта.

2. Функция воссоздания исторического колорита: с помощью реалий читатель погружается в исторический пласт эпохи, раскрывая для себя определенные черты и тенденции данной эпохи.

3. Функция эстетизации бытовой детали: в художественном произведении реалии ярко показывают, что герой и материальное окружение тесно связаны.

4. Символьная функция: реалия может стать метаобразом произведения, который объединяет вокруг себя другие лейтмотивные слова-образы.

5. Ассоциативная функция: слова-реалии выполняют роль реминисценций в художественном тексте.

6. Функция маркера чужой культуры: реалии выступают как представители чужой действительности.

В работе «Роль и функции слов-реалий мексиканской культуры в романах Л. Эскивель «Malinche» и «Como agua para chocolate» Д. В. Гуровой

показаны несколько отличные от приведенных выше функции реалий. Так, автор выделяет 4 функции: создание темпорального колорита, создание национально-культурного колорита, создание географического колорита и дескриптивная функция. Первая функция реализуется за счет использования ряда принадлежащих к определенной исторической эпохе реалий-персоналий. Автор пишет, что национальный (культурный) колорит создается за счет упоминания названий традиций и обычаев, мифологических персонажей и единиц фольклора. Разъясняя последнюю функцию, Д. В. Гурова пишет, что реалии с таким функционалом служат для описания повседневной жизни, национальной одежды, блюд и напитков.

Единой классификации функций реалий не существует, так как виды реалий варьируются от произведения к произведению, а различные виды слов-реалий служат для разных целей.

В главе 2 «Исследование реалий в контексте романа Michael Ondaatje *The English Patient*» дается информация о рассматриваемом романе, проводится классификация слов-реалий и определяются их функции.

“Английский пациент” является самым популярным романом Майкла Ондатже, сделавшим его известным во всем мире. Роман повествует о судьбах четырех людей, которых война по разным причинам забросила на итальянскую виллу Сан-Джироламо. Это венгр Ладислос де Алмаши, канадцы Хана Льюис и Дэвид Караваджо, а также индус Кирпал Сингх по прозвищу Кип. Каждый из обитателей виллы получил серьезные психологические травмы, и поначалу они борются с ними самостоятельно, замкнувшись в себе, но затем герои раскрываются и делятся друг с другом рассказами и воспоминаниями, из которых по большей части и состоит роман”.

Сюжетные линии романа являются источником различных реалий. При помощи реалий автор акцентирует внимание на воспоминаниях героев, которые и составляют основную канву романа. Также реалии играют

большую роль в создании культурно-исторического фона произведения, в ознакомлении читателя с пластом истории, который описывает автор.

Для группировки слов-реалий романа «Английский пациент» была использована классификация С. Влахова и С. Флорина, что объясняется тремя доводами: во-первых, эта классификация является наиболее полной и точной из всех существующих, во-вторых, реалии романа нуждаются по большей части в классификации именно по предметному признаку, в-третьих, все слова-реалии романа входят в 3 группы реалий, выделенных этими учеными. Была добавлена четвертая группа реалий с названием «Персоналии», поскольку в романе присутствует достаточно большое количество имен реально существовавших и литературных личностей.

Таким образом, по предметному признаку выделены следующие группы слов-реалий:

- I. Общественно-политические реалии
- II. Этнографические реалии
- III. Географические реалии
- IV. Персоналии

Общественно-политические важны для очерчивания границ романного мира, для ознакомления с исторически сложившимися названиями всего, что создано и названо человеком. Этнографические реалии воссоздают перед читателем мощнейший культурный и социальный слой того народа, о котором идет речь в данном отрывке романа. Географические реалии представляют собой названия географических объектов, с которыми связаны воспоминания героев или которые упоминаются автором в целях ознакомления читателя с масштабностью описываемых событий. Персоналии представляют имена реальных людей и литературных героев, которые упоминаются в романе.

Основываясь на классификациях функций реалий Н. А. Фененко и Д. В. Гуровой, мы выделили основные функции реалий в изучаемом нами романе.

Функция, которую выполняет довольно большое количество реалий в романе, – так называемая обозначительная функция, суть которой в том, что реалии обозначают определенную точку пространства или определенный пункт на карте, организацию – то, что создано человеком. Эту функцию выполняют несколько подгрупп реалий: административно-территориальное устройство, общественно-политическая жизнь, военные реалии, народности и племена.

Следующая функция – функция воссоздания национально-культурного колорита. Реалии, выполняющие эту функцию, служат для описания духовной культуры народа, его обычаев и нравов, для отражения уникальной истории той или иной страны. К ним относятся следующие подгруппы реалий: оружие, искусство, культура и религия, быт, названия ветров.

Функцию воссоздания географического колорита выполняют все географические реалии, называющие континенты, моря, океаны, реки, дельты рек, заливы, пустыни, оазисы, долины, плато, историко-археологические места и эндемики. Реалии этой группы служат для указания географического места, где развиваются события или о которых вспоминают герои, для описания какого-либо места или существа, созданного природой.

Функция воссоздания темпорального колорита принадлежит персоналиям. По словам Д. В. Гуровой, благодаря использованию в тексте реалий-персоналий автор добивается эффекта исторической достоверности.

Итак, реалии романа *The English Patient* выполняют четыре различные функции: обозначительную, воссоздания национально-культурного колорита, воссоздания географического колорита и функцию воссоздания темпорального колорита.

**Заключение.** Слова-реалии представляют собой яркие единицы этнического своеобразия другой культуры, что увеличивает их стилистическую направленность. Реалии помогают читателям ознакомиться с историческим, культурным и национальным фоном произведения.



Реалии являются непереводаемыми текстовыми элементами, и с этим фактом связана основная сложность перевода. Также сложность для переводчика заключается в проблеме определения места реалий в контексте художественного произведения.

Реалии в жанре роман-воспоминание играют большую роль, так как выступают связующим звеном между всеми событиями романа. Они помогают читателю погрузиться в культуру чуждой ему страны, увидеть тесную связь между историческим и культурным фонами, проследить ход мыслей героев.

В произведении рассматриваемого жанра прототипом главного героя является автор, а главным аспектом в этом жанре выступает временное измерение, так как именно в нем заключается секрет достоверного изображения прошлого.

Выделяют три типа времени, которые каждое по-своему передают внутренний мир героев: автобиографическое (личное), историческое и философское.

В современной лингвистике не существует единого определения слова-реалий, так как это понятие сложно отделить от других терминов. Также это обусловлено тем фактом, что каждый ученый рассматривает слова-реалии с определенной стороны и, соответственно, описывает в термине конкретные признаки реалий. Для обозначения этого понятия были введены такие термины, как безэквивалентная лексика, экзотическая лексика, лакуны, варваризмы, алиенизмы и т.д.

Также не существует единой классификации реалий: каждая классификация строится по определенному принципу, что дает возможность группировать слова-реалии более точно. Большинство классификаций базируются на принципе предметного деления. Многообразие классификаций реалий дает представление о множестве подходов к их изучению.

В рассматриваемом нами романе в силу специфики жанра актуализируются определенные группы реалий: географические, этнографические, общественно-политические реалии и реалии – имена личностей. Количественный анализ реалий романа показывает, что группа "Общественно-политические реалии" насчитывает наибольшее количество единиц. Это обусловлено тем фактом, что роман в какой-то мере представляет собой атлас с городами, регионами и отдельными улочками, названия которых рождают у героев определенные воспоминания.

В рамках данной работы определены основные функции, которые выполняют исследуемые слова-реалии: обозначительная, реалии которой служат для указания определенной точки пространства и/или определенного места, созданного человеком; функция воссоздания национально-культурного колорита: реалии с этой функцией описывают культурную составляющую народа; функция воссоздания географического колорита, реалии которой указывают на какое-либо географическое место, единицу; функция воссоздания темпорального колорита, которую выполняют все реалии-персоналии.

Анализом реалий, проведенным в рамках данной работы, не исчерпывается глубина предложенной темы. Может быть проведено дальнейшее исследование с привлечением текстов перевода романа для сравнительного анализа русскоязычных и англоязычных реалий или для выявления способов перевода последних в романе. Также исследование может быть продолжено с целью изучения функционального потенциала слов-реалий в тексте жанра роман-воспоминание.

Результаты проделанной работы могут быть полезны студентам, которые занимаются исследованием реалий и видов их деления, а также изучением функций реалий в рамках произведений мемуарного жанра.

15.05.2019 